

# Glenn Levine-West

## Lecturer of German

School of World Languages and Cultures  
422 Waterman Building, 185 South Prospect Street

Email: [glenn.levine-west@uvm.edu](mailto:glenn.levine-west@uvm.edu)

Website: <https://www.uvm.edu/cas/swlc>

### Education

PhD, University of Texas at Austin, 1997

Germanic Languages

Dissertation Title: *Incomplete First Language Acquisition in the Immigrant Situation: The Case of Yiddish in the United States*. Dissertation Co-Chairs: Keith Walters and Robert King

MA (*with departmental honors*), University of New Mexico, 1992

Major: German Studies

BA (*cum laude in German*), University of New Mexico, 1989

Major: Political Science and German Studies

### Research Interests

Applied linguistics, foreign language pedagogy, language program direction, multilingualism, sociolinguistics, Germanic linguistics, Yiddish language and literature, German-Jewish literature

### Professional Positions

#### UNIVERSITY OF VERMONT

Lecturer of German (2023-Present)

#### UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UC Education Abroad Program Faculty Director for Northern Europe (2021 – 2023)

#### UC IRVINE

Professor of German, affiliated Professor of Language Science (2012 – 2023)

Associate Professor of German (2005 – 2012)

Assistant Professor of German, UC Irvine (1999 – 2005)

Director, Dept. of German/European Languages and Studies Language Program Director, (1999 – 2021)

Created and coordinated multi-section lower-division German curriculum; conducted ongoing teacher-training and professional development of TAs.

Acting Director, Academic English/ESL (2013 – 2014)

Led/administered the unit, which instructs 1350 students taught by approx. 35 lecturers, staff of 8

Director, UCI Humanities Language Learning Program, (2009 – 2012)

Oversaw all aspects of curriculum and programming for Arabic, Hebrew, Persian, Russian, and Vietnamese. Hosted and organized invited lectures and workshops, and occasional symposia.

Conducted merit and promotion reviews of HLLP lecturers

Director, UCI Study Abroad Center, (2006 – 2012)

Faculty director, responsible for all academic matters related to EAP and non-EAP study-abroad programs, including communication/liaison with departments, faculty; member of SCIE and system-wide CCD

## **GUEST PROFESSORSHIPS**

Guest Instructor, Middlebury College Summer Language School (Summer 2015 – 2019)

Taught level 4 literature and language courses (topic: Flucht und Migration aus, nach und innerhalb von Deutschland)

Guest Professor, University of Mannheim Summer Program: “Language, Education and Culture” (August 2014)

Taught one course in English: “Ecological Approaches to Language Learning”

## **PREVIOUS POSITIONS**

Visiting Assistant Professor of German, German Language Program Director, Purdue University (1998 - 1999)

Visiting Lecturer of Yiddish, The University of Texas at Austin. (1997 – 1998)

Adjunct Instructor of German, The University of Texas at San Antonio. (1997)

Adjunct Instructor of German, St. Mary’s University. (1996 – 1997)

Assistant Instructor of German, The University of Texas at Austin. (1991 – 1995)

Instructor, Yiddish Poetry, Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen. (1991)

Teaching Assistant in German, University of New Mexico. (1989 – 1990)

Teaching Assistant in German, German Summer School at Taos. (1990)

Teaching Assistant in German, German Summer School at Taos. (1989)

## **Professional Memberships**

American Association of University Supervisors & Coordinators (AAUSC)

American Association of Applied Linguistics (AAAL)

American Association of Teachers of German (AATG)

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

German Studies Association (GSA)

Modern Language Association (MLA)

## **Awards and Honors**

Celebration of Teaching Award, UCI TLTC. (2008)

School of Humanities award

Best Article of 2004 Award, *Die Unterrichtspraxis/Teaching of German*. (2005)

## **Languages**

English (first language native speaker)

German (Advanced High/C2 level)

Yiddish (Advanced Intermediate/B2 level)

## RESEARCH

### Publications

#### Books

With C. Frei & B. Swanson. *Augenblicke: German through Film, Media, and Texts*. Cherry Hill, NJ: American Association of Teachers of German, 2021.

*A Human Ecological Language Pedagogy*. *The Modern Language Journal* supplemental monograph issue, 104(S1), 2020.

*Code Choice in the Language Classroom*. Bristol, UK. Multilingual Matters, 2011.

*Incomplete First-Language Acquisition in Bilingual Situations: Yiddish in the United States*. Tübingen, Germany. Linguistische Arbeiten 426, Max Niemeyer Verlag, 2000.

#### Books Edited

With D. Mallows (Eds.). *Language Learning of Adult Migrants in Europe: Theoretical, Empirical, and Pedagogical Issues*. Cham, Switzerland: Springer Nature, 2022.

With A. Phipps (Eds.). *Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy (AAUSC Professional Series)*. Boston, USA. Cengage Heinle, 2012.

(Ed.). *Dimension - Contemporary German Arts and Letters: Germany since the Ninth of November 1989*. Guest Editor, 19(2), 1991.

#### Journal Articles, Peer-Reviewed

With G. Schaeffer and Y. Lam, Study Abroad in a (Post-)Pandemic World: Our New Normal and Some Reasons for Optimism. *L2 Journal*, 15(2) (special issue on Study Abroad and L2 Learning in Times of COVID and Beyond), 29-53.

Teilhabe verkompliziert: Ein ökologischer Ansatz zum Deutschlernen in Zeiten der Pandemie und danach. *Zeitschrift für Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit*, 38.1-2 (formerly *ÖDaF-Mitteilungen*), 13-30, 2022.

With J. H. Lee. The Effects of Instructor Language Choice on Second Language Vocabulary Learning and Listening Comprehension. *Language Teaching Research*, 24(2), 250-272, 2020.

With B. Swanson. Fostering Compassion through Translanguaging Pedagogy in the German *Willkommensklasse*. *Language Education and Multilingualism—The Langscape Journal*, 2, 167-179, 2019.

From Performance to Multilingual Being in Foreign Language Pedagogy: Lessons from L2 Students Abroad. *Critical Multilingualism Studies* 2(1), 75-105, 2014.

The Case for a Multilingual Approach to Language Classroom Communication. *Language and Linguistics Compass*, 7(8), 423-436, 2013.

with D. Heitsch & K. L. Madison. What You Can Do: A Position Paper by the MLA Committee on Contingent Labor in the Profession. *ADE Bulletin* 153, *ADFL Bulletin* 42(3) (joint special issue), 92-97, 2013.

The Study of Literary Texts at the Nexus of Multiple Histories in the Intermediate College-Level German Classroom. *L2 Journal*, 4(1), 171-188, 2012.

Principles for Code Choice in the Foreign Language Classroom: A Focus on Grammaring. *Language Teaching*, 47(3), 269–302.

Stability, Crisis, and Other Reasons for Optimism: University Foreign Language Education in the United States. *Arts and Humanities in Higher Education*, 10(2), 131-140, 2011.

L2 Learner Talk-about-Language as Social Discursive Practice. *L2 Journal*, 1(1), 19-41, 2009.

With M. Chavez, C. Crane, C. Melin, & T. Lovik. The Language Program Director in Curricular and Departmental Reform: A Response to the MLA Ad Hoc Report. *Profession 2008*, 240–254, 2008.

Problematizing the Teaching and Learning of Grammar in the Intermediate German Classroom: A Sociocultural Approach. *Die Unterrichtspraxis/Teaching of German*, 39(1-2), 1-13, 2006.

with Eppelsheimer, N., Kuzay, F., Moti, S., Wilby, J. Global Simulation at the Intersection of Theory and Practice in the Intermediate-Level German Classroom. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 37(2), 99-116, 2004. (journal's "Best Article" of 2004 award).

Global Simulation: A Student-Centered, Task-Based Format for Intermediate Foreign Language Courses. *Foreign Language Annals*, 37(1), 26-36, 2004.

Student and Instructor Beliefs and Attitudes about Target Language Use, First Language Use, and Anxiety: Report of a Questionnaire Study. *Modern Language Journal*, 87(3), 343-364, 2003.

Yiddish Publishing Activities in Berlin and the Crisis in Eastern European Jewish Culture. *Leo Baeck Institute Year Book*, 42, 85-108, 1997.

Elderly Second-Generation Speakers of Yiddish: Toward a Model of L1 Loss, Incomplete L1 Acquisition, Competence and Control. *Southwest Journal of Linguistics*, 15(1-2), 109-120, 1996.

### Book Chapters, Peer-Reviewed

With B. Levine-West. Was bedeutet es, ein „anständiges“ Leben zu führen? Ein diskurskompetenzorientierter Ansatz zu Literaturverfilmungen im DaF/DaZ-Unterricht am Beispiel von *Berlin Alexanderplatz*. In: A. Hille & S. Schiedermaier (Eds.), *Diskurs als Kategorie in der Literatur- und Kulturdidaktik im DaF/DaZ-Unterricht*. Munich: Iudicium, in press (2023).

Das komplexe System des Fremdsprachenunterrichts: Ein ökologischer Ansatz zur Fremdsprachendidaktik. In: J. Appel (Ed.), *Sprachen Lehren: 26. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung. Kongressband Beiträge zur Fremdsprachenforschung* (pp. 17–34). Tübingen, Germany: Stauffenberg, 2017.

A View to the Other Side of the University: Engineering Pedagogy and Its Implications for Teaching German for Science and Technology. In: E. Tschirner, K. Cothrun, & J. Möhring (Eds.), *Deutsch als Fremdsprache in den MINT-Fächern* (pp. 121–140). Tübingen, Germany: Stauffenberg, 2017.

With C. Frei, H. W. Allen, & B. Swanson. Implications of the Advanced Placement World Languages Tenets for University Foreign Language Programs. In: J. Watzinger-Tharp & P. Urlaub (Eds.), *The Interconnected*

*Language Curriculum: Critical Transitions and Interfaces in Articulated K-16 Contexts* (pp. 99–117). Boston: Cengage, 2017.

with J. W. Roots. Performing Poetry in the Foreign Language Classroom: Pedagogical and Language Program Issues. In L. Parkes & C. Ryan (Eds.), *Integrating the Arts: Creative Thinking about FL Curricula and Language Program Direction* (pp. 151-169). Boston: Cengage, 2016.

with K. Buhanan. *Woher und wohin?* Twenty-Six Years of *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*. In C. A. Constabile-Heming & R. Halverson (Eds.), *Taking Stock of German Studies in the United States: The New Millennium* (pp. 155-199). Rochester, NY: Camden House, 2015.

A Nexus Analysis of Code Choice during Study Abroad and Implications for Language Pedagogy. In J. Cenoz & D. Gorter (Eds.), *Multilingual Education: Between Language Education and Translanguaging* (pp. 84-113), Cambridge: Cambridge University Press, 2015.

Division as Unity: Plurilingualism and Language Education in Europe. In G. K. Hart & A. Biendarra (Eds.), *Visions of Europe: Interdisciplinary Contributions to Contemporary Cultural Debates* (pp. 95-107). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014.

Digital Participatory Culture for German Curriculum Design and Teaching: Theoretical and Practical Dilemmas, and Some Solutions. In J. L. Plews, B. Schmenk (Eds.), *Traditions and Transitions: Curricula for German Studies* (pp. 295-314). Waterloo, ON, Canada. Wilfried Lauerier, 2013.

Building Meaning through Code Choice in L2 Learner Interaction: A D/discourse Analysis and Proposals for Curriculum Design and Teaching. In M. Turnbull, J. Dailey-O’Cain (Eds.), *First Language Use in Second-Language Learning and Teaching*. (pp. 145-162). Clevedon, UK. Multilingual Matters, 2009.

Language Learners as Discourse Analysts: Exploring Intercultural Communicative Competence through L2 Learners’ Intercultural Moments. In A. Schulz, E. Tschirner (Eds.), *Communicating across Borders: Developing Intercultural Competence in German as a Foreign Language*. (pp. 191-216). Munich, Germany. Iudicium, 2008.

Co-Construction and Articulation of Code-Choice Practices in Foreign Language Classrooms. In K. Paesani, C. Barrette (Eds.), *Language Program Articulation: Developing a Theoretical Foundation*. Vol. AAUSC 2004. (pp. 110-130). Boston, USA. Thomson Heinle, 2005.

With S. Morse. Integrating Diverse Digital Media in a Global Simulation German Course. In L. Lomicka, J. Cooke-Plagwitz (Eds.), *Best Practices in the Use of Digital Media for Language Teaching and Learning*. (pp. 44-51). Boston: Heinle, 2003.

### Books Reviewed

[Review of the book Arnd Witte. *Blending Spaces: Mediating and Assessing Intercultural Competence in the L2 Classroom*. Trends in Applied Linguistics. Boston: Walter de Gruyter, 2014. 447 pp.]. *Germanistik in Ireland*, 10, 2015.

[Review of the book A. Norich, *Writing in Tongues: Translating Yiddish in the 20<sup>th</sup> Century*. Oxford: Oxford University Press, 2009]. *Journal of Modern Jewish Studies*, 15(2), 343-345, 2016.

[Review of the book J. Eckerth, S. Siekmann (Eds.), *Task-Based Language Learning and Teaching: Theoretical, Methodological, and Pedagogical Perspectives*. Frankfurt, Germany. Peter Lang, 2008]. *The Modern Language Journal*, 94(3), 502-503, 2010.

[Review of the book Wong, W., Farley, A., *Input Enhancement: From Theory and Research to the Classroom and Farley, Andrew P., Structured Input: Grammar Instruction for the Acquisition-Oriented Classroom*. (Review of TWO books that appeared in 2005). New York, NY, USA. McGraw Hill. 2005]. *The Modern Language Journal*, 91(1), 137-138, 2007.

[Review of the book Perry, F., *Research in Applied Linguistics: Becoming a Discerning Consumer*. Mahwah, NJ, USA. Lawrence Erlbaum Associates. 2005]. *The Modern Language Journal*, 91(4), 480-481, 2007.

### Conference/Workshop/Symposium Proceedings, Peer-Reviewed

Gender Assignment to German Nonsense Nouns: What Does the Native Speaker Know that the Non-Native Speaker Doesn't? In *Proceedings of the 23rd Annual Boston University Conference on Language Development*. *23rd Annual Boston University Conference on Language Development*, Vol. 2, (pp. 397-406), 1999.

### Journal Articles, Other

Perspective: In the Shadow of the Wall: Germany since the Ninth of November 1989. *Dimension - Contemporary German Arts and Letters*, 19(2), 156-157. (Introduction to guest-edited volume), 1991.

### Presentations Given (invited talks marked with \*)

\* "The Elusive Nexus of Theory and Practice: A Vanlierian Ecology of Language Education During and After the Pandemic." Monterey Institute for International Studies, Monterey, CA, virtual (February 2022).

"What does it mean to be *Willkommen?*: Translanguaging pedagogies as affordances for migrant learners of German and implications for U.S. university language learners." 2022 Annual Meeting of the Modern Language Association, Washington, D.C., virtual (January 2022).

\* "Study Abroad, Interrupted: Challenges, Opportunities, and Imperatives of (Post-)Pandemic Times." Berkeley Language Center, Symposium on Study Abroad during and after the Pandemic, Berkeley, CA, virtual (October 2021)

\* "Decolonizing the Curriculum: Promoting Social Justice through Language Learning." Washington & Lee University, Lexington, VA, virtual (January 2021).

"The Ecology of the Theory, Practice, and Politics in the University Foreign-Language Program." 2021 Annual Meeting of the Modern Language Association, Toronto, Canada, virtual (January 2021).

With H. Schreckenberger, & B. Swanson. "Creatively Engaging Social Justice in the Language Classroom." American Council on the Teaching of Foreign Languages Convention, virtual (November 2020).

\*SLAT "Opportunities and Obstacles: Promoting Social Justice through Language Learning in a F\*d-d-Up World." University of Arizona SLAT Colloquium Series, Tuscon, AZ, virtual (September 2020).

\* "On Butterflies, Onions, and Surfers: How Language Teaching Can Save the World." Berkeley Language Center, Berkeley, CA, virtual (April 2020).

\* "Embracing Multilingualism: On the Pedagogy of Code-switching, Translanguaging and Translation in the Foreign-Language Classroom." Emory College Language Center, Atlanta, GA, virtual (April 2020).

With B. Swanson & C. Frei. "The Potential of the 10%: Principled First-Language Use in the Classroom." American Council on the Teaching of Foreign Languages Convention, Portland, OR (November 2019).

\* "A Human Ecological Language Pedagogy." Invited lecture, Leo van Lier Memorial Lecture Series. Middlebury Monterey Institute for International Studies, Monterey, CA (May 2019).

\* "Promoting Student Autonomy: An Inductive Approach to Grammar." Invited lecture and workshop, University of Vermont, Burlington, VT (March 2019).

"Humanistic Inquiry in Language Pedagogy: Principles and Applications." American Council on the Teaching of Foreign Languages Convention, New Orleans, LA (November 2018).

\* "Beyond Communicative Competence: Capabilities and Creativity in the Language Classroom." Invited lecture, University of Mannheim, Germany (March 2018).

“Compassionate Language and Multilingual Pedagogies in Language Teaching for Refugees: Formal and Informal Teaching and Learning in Berlin.” American Association of Applied Linguistics Annual Meeting, Chicago (March 2018).

\* “Human Capabilities and Compassionate Translanguaging: Language Teaching for Refugees and Implications for L2 Pedagogy.” Invited lecture, Harvard University, Cambridge, MA (February 2018).

\* “A Human Ecological Language Pedagogy.” Invited lecture, Yale University, New Haven, CT (January 2018).

With H. H. Maxim, “International Students’ L3 Development in the L2 Classroom.” American Council on the Teaching of Foreign Languages Convention, Nashville, TN (November 2017).

“Von der Willkommenskultur bis Pegida: Language Learners as Ethnographers in the German Classroom.” American Council on the Teaching of Foreign Languages Convention, Nashville, TN (November 2017).

\* “Compassionate Language and Multilingual Classrooms: Language Teaching for Refugees and Implications for L2 Pedagogy.” Invited lecture, UC Santa Barbara (October 2017).

With H. H. Maxim. “A Case Study of International Students’ L3 Development in the U.S. University Classroom.” American Association of Applied Linguistics Annual Meeting, Portland, OR (March 2017).

With K. H. Brehm, “Virtual Language Immersion through Massively Multiplayer Online Games.” American Council on the Teaching of Foreign Languages Convention, Boston (November 2016).

“The Conundrum of Intercultural Competence, Language Pedagogy, and Assessment.” Fifth International Conference on the Development and Assessment of Intercultural Competence. Tucson, AZ (January 2016).

“Making Curricular Lemonade: Adapting the Georgetown Model in a Two-Tiered Program.” 2016 Annual Meeting of the Modern Language Association, Chicago, IL (January 2016).

with C. Frei and B. Swanson. “Engaging essential questions toward the development of critical thinking.” 2015 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, San Diego, CA (November 2015).

\* “Form, function, and identity: ‘Intercultural Moments’ as part of L2 development.” Invited talk, University of Mannheim, Germany (October 2015).

\* “Das komplexe System des Fremdsprachenunterrichts: Ein ökologischer Ansatz zur Fremdsprachendidaktik.” Plenary Address, Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung Conference, Ludwigsburg, Germany (October 2015).

\* with A. Phipps. “Communicative language teaching and language under duress: Global contexts for language pedagogy.” Invited lecture, UC Berkeley, Berkeley, CA (May 2015).

\* “The Multilingual Student: Global Citizenship and Engagement through Language Learning.” Invited talk, Northwestern University, Evanston, IL (May 2015).

\* “Globalization and Language Teaching: What Does ‘Global’ Really Mean for National-Language Teaching and Learning?” Invited lecture series talk, University of Illinois, Chicago, IL (May 2015).

with A. Phipps. “What do we mean by Choice in Language Education? Ecologically Appropriate Pedagogies for Language Learning under Duress.” 2015 Annual Meeting of the American Association of Applied Linguistics, Toronto, Ontario (March 2015).

with J. Roots. “The *Wortkonzert* as Language Play in the German Classroom” 2014 Annual Conference of Teachers of Foreign Languages, San Antonio, TX (November, 2014).

\* “‘Go Glocal’: Programmatic and Pedagogical Considerations in Building Programs for ‘Less Commonly Taught Languages.’” Keynote Address, California Community College Foreign Language Council, Costa Mesa, CA (October 2014).

\* “Eine Brücke zur anderen Seite der Uni: Zum Verständnis der Didaktik im Ingenieurwesen und deren Implikationen für den DaF-Unterricht.” *Deutsch als Fremdsprache für MINT-Fächer: Grundlagen und curriculare Ansätze*. Herder Institut, Leipzig, Germany (July 2014).

\* “Questioning the L2 classroom: Globalization, Disinvention, and Reconstitution toward Engaging with Difference.” Invited presentation. *Slogonizations in Language Education Discourse*. Humboldt Universität, Berlin, Germany (May 2014).

With J. Roots and P. Carlson. “Intercultural Gateway or Round Hole? Reading and Performing Poetry in the Foreign Language Classroom.” 2014 Annual Meeting of the Modern Language Association, Chicago, IL (January 2014).

“The Emergent Multilingual Self Student Study Abroad and What it Teaches Us about Language Instruction.” 2014 Annual Meeting of the Modern Language Association, Chicago, IL (January 2014).

\* “Language Use during Study Abroad and in the Classroom.” Invited lecture-series presentation. Yale University, New Haven, CT (September 2013).

\* “‘Ich hab’ mein Herz in Heidelberg (nicht) verloren’: A Human Ecological Approach to Study Abroad and Language Teaching.” Keynote Address, Canadian Association of University Teachers of German, University of Victoria, BC (June 2013).

\* “The Discourse of ‘Foreignness’ in U.S. Language Education.” Invited presentation. University of Mannheim, Mannheim, Germany (May 2013).

“Division as Unity: Plurilingualism and Language Education in Europe.” *Visions of Europe: Unity and Division Symposium*, UC Irvine (March 2013).

\* “Language Choice and Social Networks during Study Abroad: Implications for Study Abroad Programs and the Language Classroom.” Invited presentation. Cornell University, Ithaca, NY (February 2013).

“Global or local? Language Choice, Digital Media Use, and Social Networks during Study Abroad.” *American Association of Applied Linguistics Convention*, Dallas, TX (March 2013).

“Non-Tenure-Track Faculty Members in the Modern Languages: Issues and Directions.” 2013 Annual Meeting of the Modern Language Association, Boston, MA (January 2013).

With C. Crane. “A Survey of Graduate Student Beliefs about and Expectations for Teacher Education and Professional Development.” 2012 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Philadelphia, PA (November 2012).

\* “Effizienz, Scaffolding und Bewusstseinsstärkung: Die Rollen und Funktionen der ersten Sprache im Zweitsprachenlernen.” Invited presentation. University of Heidelberg, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie, Heidelberg, Germany (October 2012).

\* “Blurry Boundaries: Language Use and Digital Media during Study Abroad.” Invited Presentation, Annual Meeting of Resident Directors in Germany, University of Heidelberg, Heidelberg, Germany (October 2012).

\* “Discursive and pedagogical functions of the L1 for L2 learners in and beyond the classroom.” Invited presentation. University of Mannheim, Mannheim, Germany (October 2012).

\* “Can Multilingualism Be Simulated?” Invited presentation. *Multilingual 2.0? An International Symposium*, University of Arizona, Tucson, AZ (March 2012).

\* “The Complex System of University Foreign Language Education in the U.S.: A Nexus Analysis and Some Proposals for Moving Beyond Skills.” Invited presentation, *RESET/ REBOOT/RECOUP: The New College Language and Cultural Studies*, University of Texas at Austin, Austin, TX (February 2012).

“Crisis” Is Not One of the Five Cs: On Context, Complexity, Capacities, Conflict and Compassion in Foreign Language Pedagogy.” 2012 Annual Meeting of the Modern Language Association, Seattle, WA (January 2012).

“Operating Between Languages: Optimal First Language Use in the Foreign Language Classroom.” 2011 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Denver, CO. (November 2011).

“Misconceptions about the role of scholarship and creative production of language program directors and applied linguists.” 2011 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Denver, CO (November 2011).

\* “History and Memory in Foreign Language Study, a Symposium, “The Study of Literary Texts at the Nexus of Multiple Histories.” Invited presentation, Berkeley Language Center, UC Berkeley, Berkeley, CA (September 2011).

“Being in Two Places at Once: Second Language Learner Use of Digital Communication during Study Abroad.” 2011 Annual Meeting of the American Association of Applied Linguistics, Chicago, IL (March 2011).

\* “Blessings of Babel: Principles for Code Choice in the Foreign Language Classroom.” Invited lecture-series presentation, Wisconsin Language Institute, University of Wisconsin, Madison, WI (February 2011).

“Translingual/Transcultural Hospitality: On Derridian Dilemmas of Pedagogy and Digital Practices, and Some Solutions.” 2011 Annual Meeting of the Modern Language Association, Los Angeles, CA (January 2011).

“Back to Basics: What is (Still) Important in Graduate Student Professional Development in a Changing University.” 2010 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Boston, MA (November 2010).

With Eppelsheimer, N., “Graduate Student Instructor (GSI) Participation in Curriculum Development.” 2010 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Boston, MA (November 2010).

\* “Multilingual Communities of Practice: Principles for Code Choice in the Foreign Language Classroom.” Invited lecture-series presentation, Texas Language Center, University of Texas at Austin (November 2010).

\* “The Ecology of the Foreign-Language Literature Classroom: Complexity Theory as a Model for Pedagogy.” Invited lecture-series presentation. Berkeley Language Center, UC Berkeley (November 2010).

\* “The Language Program Director as a Resource for Reform.” Invited presentation, ADFL Summer Seminar West, Colorado Springs, CO. (June 2010).

With Nestmann, R., “German Classrooms without Walls: Intercultural Competence through Collaborative Blended Learning.” 2009 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, San Diego, CA (November 2009).

\* “The Ecology of the Heritage Language Classroom: Problematizing Intercultural Competence through Complexity Theory.” Invited presentation. Third Heritage Language Summer Institute, University of Illinois Urbana-Champaign (June 2009).

\* “What Ocean? Critical Approaches to German Language Learning in a Digital World.” Invited lecture-series presentation, NYU/Deutsches Haus, New York, NY (April 2009).

With Phipps, A., “Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy: Central Questions and Problems.” Symposium on Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy, UC Irvine, Irvine, CA (March 2009).

\* “The Ecology of Classroom Code Choice: A Complexity-Theory Perspective,” Invited presentation, Symposium on First and Second Languages: Exploring the Relationship in Pedagogy-Related Contexts, University of Oxford, UK (March 2009).

With Phipps, A., “Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy: Central Questions and Problems.” Annual Meeting of the Modern Language Association, San Francisco, CA (December 2008).

\* With Nestmann, R., Ionica, L., “Language Classrooms Across Borders: Intercultural Competence and Cultural Literacy through Collaborative Blended Learning,” UC Santa Cruz, Santa Cruz, CA (November 2008).

With Blankenship, E., Moti, S., Schuman, R., Wood, J., “Teaching and Learning Facts, Ideas, and (New) Perspectives: A Curriculum Presentation and ‘Town Hall’ Discussion on Cultural Literacy in University-Level Language Instruction.” UC Consortium for Language Learning and Teaching Conference, UC Santa Barbara, Santa Barbara, CA (April 2008).

With Ionica, L., Nestmann, R., “Interkulturelles Lernen durch multimediale Internet-Kommunikation: Ein Bericht über ein internationales Blended-Learning-Projekt für den Fremdsprachenunterricht,” Bundeskongress Gesamtverband Moderne Fremdsprachen (GMF), Leipzig, Germany (March 2008).

With Hourigan, E., Blankenship, E., “How is Critical Thinking Facilitated/Not Facilitated by Language Instruction?” 2007 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, San Antonio, TX (November 2007).

“‘Othering’ German Culture through its Grammar in Research and Classroom Practice.” 2007 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, San Antonio, TX (November 2007).

\* “Soziolinguistisches Bewusstsein als Mittel zur L2-Sozialisierung und der Entwicklung interkultureller Kompetenz: Bericht über eine Fallstudie.” Invited presentation, Entwicklung von interkultureller Kompetenz im Kontext DaF: Lernziele, didaktische Ansätze und Evaluierung, University of Leipzig, Germany (June 2007).

“Crossing the Bilingual Threshold: A Case Study of L2 Learner Code-Switching.” First-Language Use in Second-Language Learning at the Intersection of Theory, Practice and Curriculum: A Symposium, UC Irvine, Irvine, CA (February 2007).

“Sociocultural Approaches to Grammar Teaching and Learning: From Theory to Classroom Practice.” 2006 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Nashville, TN (November 2006).

\* “Content-Based Instruction for the Foreign Language Classroom, University of California.” Invited presentation, UC Davis, Davis, CA (June 2006).

“Socializing the Cygnet to Reject the Duck: Rethinking the Teaching and Learning of Foreign-Language Grammar in Social and Political Terms.” University of California Consortium for Language Learning and Teaching Research Conference, UCLA, Los Angeles, CA (March 2006).

“Problematizing German Grammar at the Intermediate Level.” 2005 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Baltimore, MD (November 2005).

“All Code Choices are NOT Equal: Report of a Study,” The 14th World Congress of Applied Linguistics, Madison, WI. (July 2005).

“Rethinking the Language-Literature Divide: Making Language Teaching Relevant for Ph.D. Students of Literature by Making the Humanities Relevant in the Language Classroom.” 2004 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Chicago, IL (November 2004).

“The *Wortkonzert* Project: A Study of Theoretical and Pedagogical Aspects of Poetry Performance in First-Year German.” 2004 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Chicago, IL (November 2004).

“Student-Centered Learning through Global Simulation at the Intermediate Level.” 2003 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Philadelphia, PA. (November 2003).

“The Multilingual Model: Articulation of Target Language Use and Classroom Codeswitching.” Poster presentation, 2003 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Philadelphia, PA (November 2003).

“More Is Less: On the Relationship between Target-Language Use and Learner Anxiety.” 2002 Annual Meeting of the American Association of Applied Linguistics, Salt Lake City, UT. (April 2002).

“‘www.technomode.de’: A Global Simulation for Second-Year German,” 2001 Annual Meeting of the American Association of University Section Coordinators and Directors, Evanston, IL. (November 2001).

“Target Language Use in the Foreign Language Classroom.” Invited day-long lecture/workshop. Defense Language Institute, Monterey, CA (February 2001).

“Instructor and Student Attitudes and Beliefs about Exclusive Target Language Use.” 2000 Annual Meeting of the American Conference of Teachers of Foreign Languages, Boston, MA (November 2000).

“The State of Language Teaching in Theory and Practice,” Invited panel presentation, Pacific Ancient and Modern Language Association Meeting, Los Angeles, CA (November 2000).

“A Comparison of Irregular German Past Tense Forms in Adult L2 Learners and Bilingual Children.” 2000 Annual Meeting of the Linguistic Society of America, Chicago, IL (January 2000).

“Gender Assignment to German Nonsense Nouns: What Does the Native Speaker Know that the Non-Native Speaker Doesn’t?” 23rd Annual Boston University Conference on Language Development, Boston, MA (November 1998).

“The Logical Problem of the Native Speaker in Bilingual Language Situations.” 26th Annual Meeting of the Linguistics Association of the Southwest, Los Angeles, CA (October 1997).

“Incomplete First Language Acquisition and First Language Attrition: The Case of U.S.-Born Speakers of Yiddish,” Yiddish Studies: Celebrating a Millennium of Jewish Culture, Madison, WI (November 1996).

“The ‘Communicative Priority List’ of Obsolescent Linguistic Knowledge: The Case of U.S.-born Speakers of Yiddish.” N.W.A.V.E. 25, Las Vegas, NV (October 1996).

“The ‘Incomplete L1 Acquisition’ Model of Language Death in the Immigrant Situation.” Southeastern Conference on Linguistics Spring Meeting (53), Texas A & M, College Station, TX (March 1996).

“Sociolinguistic Factors in the Incomplete L1 Acquisition and L1 Attrition of Yiddish.” 24th Annual Meeting of the Linguistics Association of the Southwest, Las Cruces, NM (October 1995).

“Elderly Second-Generation Speakers of Yiddish: Toward a Model of L1 Loss, Incomplete L1 Acquisition, Competence and Control.” Symposium on Language Loss and Public Policy, University of New Mexico, Albuquerque, NM (July 1995).

“Linguistic Competence and On-Line Control: Knowledge of Yiddish among Children of Eastern European Jewish Immigrants,” Conference on Yiddish and Ashkenazic Studies: The Next Wave, Columbus, OH (April 1995).

“Loss of Morphosyntactic Competence in Yiddish: First-Language Attrition and Incomplete First-Language Acquisition.” 23rd Annual Meeting of the Linguistics Association of the Southwest, Houston, TX (October 1994).

## **Grants**

(Principal Investigator), “An Ethnographic Study of Migrant Language Learners in Berlin, Germany,” DAAD (German Academic Exchange Service), \$6,000.00. (January – March 2019).

(Principal Investigator), “An Ethnographic Study of Refugees Learning German as an Additional Language in Berlin: Linguistic, Sociocultural and Pedagogical Aspects and Implications,” \$2,000.00. (February – March 2018).

(Principal investigator, with Bradley Queen). "An Assessment of Academic English and Composition at UC Irvine." UC Irvine Division of Undergraduate Education Assessment Grant, \$10,000 (September 2013 – June 2014).

(Principal Investigator), "A Qualitative Study of Language Learning and Use among Study-Abroad Students in Berlin, Germany," DAAD (German Academic Exchange Service), \$4,000.00. (June - July 2011).

(Co-Principal Investigator, with Carlee Arnett), "Online Language Testing Project," UC Consortium for Language Learning and Teaching, \$20,000.00. (2009 - 2010).

(Co-Principal Investigator, with Judi Franz), SANAKO, \$50,000.00. (2006 - 2008).

(Principal Investigator), DUE (UCI), \$5,000.00. (July 2007 - August 2007).

(Principal Investigator), DAAD (German Academic Exchange Service), \$6,000.00. (April 2007 - June 2007).

(Principal Investigator), Humanities Ctr. (UCI), \$3,705.00. (February 2007).

(Principal Investigator), ICWT (UCI), \$1,500.00. (February 2007).

(Principal Investigator), Office of Research, \$4,960.00. (February 2007).

(Principal Investigator), School of Humanities, \$2,000.00. (February 2007).

School of Humanities, UC Irvine. (2001 - 2002).

School of Humanities, UC Irvine. (1999 - 2000).

College of Graduate Studies, UT Austin, \$3,000.00. (1995 - 1996).

Helmut Rehder Graduate Scholarship, Department of Germanic Languages, UT Austin, \$3,000.00. (1995).

DAAD (German Academic Exchange Service), \$18,000.00. (1990 - 1991).

## TEACHING

### Graduate

Bilingualism and Language Contact in the German-Speaking World (graduate, in English and German)  
Critical Approaches to Curriculum Design for the Language Professional (graduate, in English)  
Decolonizing Additional-Language Learning: Social Justice and Inclusivity in Language Education  
Ecological Approaches to Second-Language Learning and Teaching  
Ethnographic Research Methodology (graduate conference course)  
Foreign Language Teaching: Approaches and Methods (graduate, A-B sequence, in English)  
Introduction to Second-Language Acquisition and Teaching (graduate, in English)  
Language Learning and Teaching through Digital Media (graduate, in English)  
The Teaching of University-Level German (graduate, A-B sequence, in German)  
Theory and Practice in Foreign Language Curriculum Design (graduate level)

### Undergraduate Upper-Division

Ästhetik, Weltanschauung und Wahrheit: Epochen der deutschen Literatur (in German)  
Deutsch für den Beruf / Professional German (focus on science and technology) (in German)  
German-Jewish History and Culture (in English)  
Cuisine as Culture in Europe from the Middle Ages to the Present (in English)  
Einführung in die Sprachwissenschaft des Deutschen (in German)  
Flucht und Migration aus und nach Deutschland (in German)  
Geschichte und Soziolinguistik der deutschen Sprache (in German)  
Geschichte und Kultur der Juden im deutschsprachigen Raum (in German)  
History of the German Language (in English)  
Linguistic Introduction to Yiddish (in German and Yiddish)  
Patriotism in Germany and the U.S. (upper-division undergraduate)  
Advanced German Writing, a Genre-Based Approach (in German)  
Advanced German Writing (business German focus, “*Deutsch für den Beruf*”; in German)  
Advanced German Reading (business German focus, “*Deutsch für den Beruf*”; in German)  
Advanced Oral Communication (upper-division undergraduate)

### Lower-Division Seminars (University Studies/Division of Undergraduate Education)

Nazi Germany (freshman seminar)  
Global Leadership Seminar (certificate program seminar)  
How to Succeed in College by Really Trying (freshman seminar)  
Language Myths and Linguistics Wars (freshman seminar)  
Study Abroad in a Global World (freshman seminar)

## Doctoral Candidacy and Dissertation Committees

Jonas Weaver, Department of European Languages and Studies, University of California, Irvine, dissertation committee, advanced to candidacy winter 2022.

Will Lee, Department of Education, University of California, Irvine, advanced to candidacy December 2021.

Farideh Yaghobian, Faculty of Education, University of Malaya (External Dissertation Committee Member), spring 2017.

Jaime Roots, Dept. of European Languages and Studies, University of California, Irvine; advanced to candidacy fall 2013.

Susan Oguro, Dept. of Education, University of Sydney, Australia. External committee member; advanced to candidacy, fall 2012.

Chin-Hsi Lin, Dept. of Education; Exam Committee Member; advanced to candidacy May 2010

Mareike Müller, Dept. of Germanic and Slavic Studies; External Dissertation Committee Member; successful Ph.D. Defense June 2011

Sonja Lind, Dept. of Education; Exam Committee Member; candidacy exam scheduled for Dec. 1, 2011

## SERVICE

### Journal and Book Manuscript Reviewer

Book manuscript reviewer for Cambridge University Press (applied linguistics) (2018)

Book manuscript reviewer for Routledge (applied linguistics) (2018)

Book manuscript reviewer for Palgrave Macmillan (applied linguistics) (2018)

*Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* (2015 – Present)

*Language Teaching Research*, Reviewer (2018 – Present)

*Modern Language Journal*, Reviewer (2001 – Present)

*L2 Journal*, Reviewer (2009 – Present)

*Foreign Language Annals*, Reviewer (2000 – Present)

*Die Unterrichtspraxis/Teaching of German*, Reviewer (2000 – Present)

Book manuscript reviewer for Multilingual Matters/Channel View Publications (2012)

*Language Learning and Technology* (Journal), Reviewer (2001 – 2008)

### Journal Editorial Review Boards

*AAUSC Issues of Language Program Direction*

*L2 Journal*

*Critical Multilingual Studies*

*Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*

### UCI Department Service

Irvine, German Language Program Director (1999 – 2021)

Department of German Undergraduate Advisor (2004 – 2009, 2015 – 2016)

## **UCI School of Humanities Service**

- Chair, Humanities Executive Committee (HEC) (2018 – 2019)
- Member, Humanities Executive Committee (HEC) (2017 – 2018)
- Chair, UCI School of Humanities Foreign Language Advisory Committee (2004 – Present)
- Acting Director, Academic English/ESL (2013 – 2014)
- Faculty Search Committee, Assistant Professor of English/Applied Linguistics/ESL (2013 – 2014)
- Faculty Search Committee, Assistant/Associate Professor of Spanish Applied Linguistics (2013 – 2014)
- Director, Humanities Language Learning Program (HLLP) (2009 – 2011)
- UCI School of Humanities Language Program Coordinator (of “less commonly taught languages). (2005 – 2009)
- Member, School of Humanities Task Force on Language Teaching. (2007 – 2008)
- German Department representative, UCI School of Humanities Foreign Language Advisory Committee (1999 – 2004)

## **UCI University Service**

- Member, Student International Activities Committee (2018 – 2020)
- Member, Divisional Assembly (2018 – 2019)
- Member, Council on Educational Policy (2013 – 2014)
- Member, Steering Consortium, Global Leadership Certificate Program (2008 – 2020)
- Campus reviewer/committee for graduate DAAD fellowships (2007 - 2011)
- Member, Council of Campus Directors (of International Ed.) (2006 - 2011)
- Member, International Village Advisory Board (2006 – 2010)
- Director, UCI Study Abroad Center (formerly CIE) (2006 – 2011)
- Member, UC Consortium for Language Teaching and Learning (2000 – 2011)
- Advisor, EAP (Education Abroad Program) (1999 – 2011)
- Member, Grant Review Board, UC Lang. Consortium (2005 – 2010)
- Chair, Summer Travel-Study Oversight and Review Committee (2007 – 2008)
- Organizer, UC Language Consortium Conference (April 2002)
- Member, Search Committee, IRC Assoc. Director (2001)
- Member, Purdue German Section Masters Curriculum Development Committee (1998 – 1999)
- Member, Purdue Technologies Enhanced Language Learning Center Project (1998 – 1999)
- Organizer, UT Austin/TU Braunschweig Student Exchange (1992 – 1993)
- Organizer, RWTH Aachen Yiddish Poetry Reading Group (1990 – 1991)

## UC Systemwide service

UCEAP Northern Europe Faculty Director (2021 – 23)

## Professional Service

Departmental External Reviewer: Georgetown University German Department; University of Arizona, Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy (CERCLL); University of Waterloo, German Dual Master's Degree Program; Arizona State University, Dept. of Modern Languages; Chapman University, Dept. of Modern Languages; University of Pennsylvania, Department of German Studies

Full Professor Promotion Reviewer: Northeastern University; Emory University; University of California, Berkeley; University of California, Davis

Tenure Promotion Reviewer: Harvard University; Northeastern University; Georgetown University; Michigan State University; Northwestern University; University of Arizona; University of British Columbia; University of California, Santa Barbara; University of Oxford, UK; University of Texas at Austin

Member, MLA Committee on Second Language Teaching and Learning (2017 – 2019)

Member, AP German Test Development Board, Princeton, NJ (2014 – 2018)

Member, MLA Committee on Contingent Labor in the Language Professions (2011 – 2016)

Co-Editor, *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, Co-Editor (2011 – 2013)

President, American Association of University Supervisors and Coordinators (AAUSC) (2010 – 2011)

Vice-President, American Association of University Supervisors and Coordinators (AAUSC) (2008 – 2009)

Member, DAAD (German Academic Exchange Service) Grad Fellowship Review Board Extramural Funding Reviewer (2006 – 2019)

External Reviewer, Economic & Social Research Council (ESRC) of the UK, Oxford University, United Kingdom (2010 – 2011)

Chair, SAT German Subject Test Committee, Princeton, NJ (2005 – 2010)

Member, SAT German Subject Test Editorial Board, Princeton, NJ (2002 – 2005)

Vice-President, AATG Southern California Chapter (2002 – 2003)